

**ETHNO** : une vision novatrice des musiques du monde, axée sur la découverte d'artistes et d'ensembles exceptionnels.

**NOMAD** : des musiques migrantes, enracinées dans une tradition culturelle, mais intégrées au monde d'aujourd'hui.

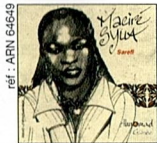
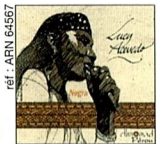
**MAD** : une riche palette de timbres, de saveurs et d'émotions, avec en plus le grain de folie qui est le signe du talent.



**ETHNO** : a new conception of world music, centred on the discovery of exceptional artists and ensembles.

**NOMAD** : migrant music, rooted in a cultural tradition but integrated into today's world.

**MAD** : a rich array of sounds, flavours and emotions, plus the touch of madness that is the sign of true talent.



Nayan Ghosh Paul Grant Ross Daly Bijan Chemirani



© & © ARION 2005 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
 ARN 64687 - Made in France - Copyright reserved in all countries.  
 Disques ARION - 36, avenue Hoche 75008 Paris - E-mail : info@arion-music.com - www.arion-music.com

 Voyage en Orient  
 Ateliers d'ethnomusicologie de Genève

NAGHMA

Paul Grant Nayan Ghosh Ross Daly Bijan Chemirani  
NAGHMA

Ce "Voyage en Orient" réunit des musiciens talentueux et passionnés qui interprètent des musiques provenant de traditions aussi distantes et diverses que celles de l'Himalaya et de la Grèce, avec un passage par l'Inde, l'Afghanistan, l'Iran et la Turquie. Au cours de ce périple, l'auditeur découvre certains des nombreux sons, rythmes, tempéraments et couleurs que l'on retrouve sur ce parcours : l'atmosphère subtile et raffinée de la cour des Moghols de l'Inde du Nord, les chants des fleuves du Bengale, les échos flottant des hauteurs de l'Himalaya aux vallées du Cachemire et de l'Afghanistan, l'intimité et l'élégance de la musique persane, la riche culture ottomane et la musique traditionnelle colorée de la Turquie, pour parvenir à l'extraordinaire vitalité rythmique des danses crétoises.

#### Les musiciens

**Paul Grant** est Américain de naissance, oriental de cœur et Genevois d'adoption. Il est aussi un des rares Occidentaux à s'être consacré à l'étude des musiques orientales, et ceci depuis plus de 30 ans. Il est reconnu pour son talent dans l'art du *santur*, dont il maîtrise les traditions de l'Inde, de l'Iran, de l'Afghanistan et du Cachemire. Il a également étudié le *tabla* et le *sitar* et a largement exploré certains des liens qui pourraient relier ces cultures. Manifestant une passion pour les instruments rares et anciens et pour les divers styles de jeu, il a restauré et construit plusieurs instruments et il a joué et enregistré avec divers groupes et artistes. Actuellement, il enseigne et collabore avec les Ateliers d'ethnomusicologie à Genève.

**Ross Daly**, né en Angleterre, d'origine irlandaise et Crétois d'adoption, est un musicien remarquable qui possède cette capacité rare de jouer parfaitement d'un grand nombre d'instruments. Il est plus particulièrement connu pour sa virtuosité et le style unique qu'il applique à la *lyra*. En 1975, il s'est installé en Crète où pendant 16 ans il a étudié cet instrument avec le grand maître Kostas Mountakis. En 1982, il a créé le groupe Labyrinth et il a élargi ses recherches aux diverses traditions musicales des Balkans à l'Asie. Outre la *lyra*, Ross joue également d'autres instruments, notamment le *rubab*, le *saz* et le *'oud*. Connu sur la scène internationale, il se produit régulièrement en public et a enregistré avec plusieurs musiciens de tous les coins du monde.



**Nayan Ghosh** est issu d'une famille de musiciens célèbres. Son père, le regretté Pandit Nikhil Ghosh était un joueur de *tabla* et un maître respecté. Son oncle, Pannalal Ghosh était un interprète légendaire de *bansuri*, la flûte de bambou. Nayan est un musicien exceptionnel dont l'excellence au *tabla* n'a d'égale que sa virtuosité au *sitar*. Il est connu pour son approche traditionnelle et la profondeur de ses interprétations. Très demandé, il se produit fréquemment en concert avec de nombreux grands interprètes de musique indienne classique. Il est en outre un maître dévoué et le directeur de la Sangeet Mahabarati à Bombay, l'académie de musique bien connue qu'avait fondée son père.

**Bijan Chemirani**, né en France, est un talentueux jeune percussionniste formé à l'art du *zarb* par son père, Djamchid Chemirani, qui est sans conteste l'un des meilleurs et des plus influents interprètes de *zarb* de ce temps. Djamchid a étudié avec le grand maître Hossein Tehrani qui a tant fait, comme enseignant et novateur, pour populariser le *zarb* et développer l'art du solo dans cet instrument. Djamchid, qui vit en France depuis de nombreuses années, a formé bien des musiciens et élargi l'usage du *zarb* à diverses applications musicales. Bijan, qui se produit régulièrement avec différents groupes, joue également en trio avec son père et son frère Keyvan, trio avec lequel ils poursuivent leur exploration et leur recherche des possibilités de cet instrument.

## Les instruments

### Sitar

Le *sitar* est l'instrument indien le plus connu et le plus populaire. Il est issu d'une famille de luths à long manche qui compte aussi le *setar* d'Iran, le *tanbur* d'Afghanistan et la *vina* indienne. La caisse de l'instrument est faite d'une calebasse et de bois et peut compter jusqu'à 20 cordes, dont 7 cordes principales. La mélodie se joue surtout sur quatre d'entre elles, alors que les trois autres, appelées *chikari*, sont utilisées comme accompagnement rythmique. Entre 11 et 13 cordes sympathiques produisent l'écho harmonique si caractéristique de la musique indienne.

### Santur

Le *santur* est un type de cithare joué en frappant les cordes au moyen de fins maillets de bois appelés *mizrab*. Il est composé d'une caisse de bois creux de forme trapézoïdale et peut compter jusqu'à 100 cordes. Il s'agit d'un instrument ancien

apparenté à la famille des harpes d'Asie que l'on trouve principalement en Iran et au Cachemire où il est joué en solo, en ensembles et en accompagnement de textes poétiques. On le considère comme l'ancêtre du cymbalum, du clavecin et du piano. Cet enregistrement présente deux types de *santur*, celui du Cachemire qui est plus grand et compte 100 cordes et un type persan plus petit qui compte 72 cordes. Ces deux instruments ont été conçus et construits par Paul.

### Tabla

Le *tabla* est l'instrument de percussion le plus populaire et le plus versatile de l'Inde du Nord. Il s'agit d'une paire de tambours : le *bayan*, plus grand, est fait de métal et le *dayan*, plus petit, est en bois. Tous deux sont recouverts de peau de chèvre et on en joue avec les doigts et les paumes. Un disque noir appelé *shayi*, fait de poudre de fer ou de pierre est placé à la surface de la peau. Il permet un accordage précis et la production de toute une gamme de sons et de notes.

### Tabla tarang

Le *tabla tarang* est une série de *tabla* placés en cercle (le petit tambour en bois, le *dayan* est le plus souvent utilisé), accordés dans un mode ou une gamme particulier et joués de manière mélodique.

### Rubab

Considéré comme l'instrument national afghan, le *rubab* est un luth à manche court et double caisse, à cordes pincées. Il est taillé dans un seul bloc de mûrier. La caisse inférieure est couverte d'une peau de chèvre. Il compte 3 cordes principales, faites à l'origine de boyau, 2 ou 3 bourdons et 13 à 15 cordes sympathiques en métal. Il est surtout utilisé comme instrument solo et dans des ensembles destinés à accompagner des chanteurs.

### Herati dutar

Cette version moderne du *dutar* à deux cordes et long manche, de grande taille, est attribuée à Mohammad Karim Herawi. Il souhaitait adapter le *dutar* afin de pouvoir jouer le même type de musique que le *rubab*. Pour ce faire, il a emprunté des éléments à d'autres luths tels que le *tanbur* et même au *sitar* indien. Le *herati dutar* possède 14 cordes métalliques, une corde mélodique principale et une série de bourdons et de cordes sympathiques.

## Saz

Ce populaire luth turc à long manche est originaire d'Asie centrale et est apparenté à un ancien groupe de luths (*kopuz*) encore joués aujourd'hui. Il possède 3 séries de cordes métalliques simples, doubles et parfois triples. Il en existe plusieurs tailles allant du petit *cura saz* au très grand *divan saz*.

## Zarb (ou tombak)

La *zarb* est un tambour à une face en forme de gobelet taillé dans un seul bloc de mûrier et couvert de peau de chèvre. On en joue avec les doigts et les paumes pour produire toute une gamme de sons. C'est le plus important instrument de percussion utilisé en solo et pour accompagner la musique classique iranienne.

## Daf

Le *daf* est un grand tambour sur cadre couvert de peau de chèvre et souvent muni de petits anneaux en métal fixés à l'intérieur du cadre de bois. On l'utilise surtout dans la musique populaire et religieuse iranienne et kurde.

## Lyra crétoise

La *lyra* crétoise est une petite vièle piriforme à archet originaire de Thrace, qui se pose verticalement sur le genou. C'est le principal instrument de musique en Crète. Elle possède 3 cordes principales que le joueur pousse avec le dos de l'ongle, un peu comme le sarangi du Nord de l'Inde. Ross a modifié cet instrument en lui ajoutant 18 cordes sympathiques.

## Tarhu

Le *tarhu* est une nouvelle forme de vièle à pointe créée par Peter Biffin, luthier et musicien australien bien connu. Peter a associé des éléments du *ayli tanbur* à archet de Turquie, de la *rudra vina* de l'Inde du Nord et du *kamanche* iranien. Il utilise un système acoustique unique constitué d'un résonateur conique léger suspendu à l'intérieur de la caisse de l'instrument. Cette configuration permet une vaste gamme de sons et de couleurs tonales.

## Lyra tarhu

Cet instrument a également été créé par Peter Biffin en appliquant le même système acoustique, pour jouer dans le style de la *lyra* crétoise.

## Les enregistrements

### 1. Nagma Bairami (*rubab, dutar, santur kashmiri, sitar, tabla* et *zarb*)

Ce *nagma*, composition instrumentale dans le mode Bairami, est un exemple intéressant de pièce traditionnelle afghane pour ensemble, dont la mélodie montre une forte influence des grandes cultures musicales d'Iran et d'Inde. Il s'agit d'un type de *nagma* développé comprenant plusieurs parties, qui est souvent joué en ouverture d'un programme.

### 2. Saz semai : makam Huseyni (*tarhu* et *daf*)

Cette pièce de musique classique ottomane a été composée au début du 20<sup>ème</sup> siècle par Antonis Kyriazis, aussi connu sous le nom de Lavtasi Anton car il était joueur de *lavta*, un petit luth à quatre choeurs joué dans les ensembles de cette époque et progressivement remplacé par le '*oud*. *Saz semai* suit une forme apparentée au rondo avec trois sections (hane) et il se joue sur un rythme *aksak semai* en 10/8 et un rythme *yuruk semai* à 6 temps.

### 3. Dipat (*saz, lyra* crétoise et *daf*)

La *Dipat* est une danse lente du répertoire grec pontique sur un rythme en 9/8. Elle se joue généralement sur une *lyra* pontique et les quartes parallèles si caractéristiques de la musique pontique sont produites par la technique des doubles cordes, qui est presque impossible à réaliser sur la *lyra* crétoise. C'est pourquoi deux *lyras* ont été utilisées dans cet enregistrement pour produire cet effet.

### 4. Raga Tilak Kamod (*sitar* et *tabla*)

Ce charmant *raga* du soir en mode majeur était l'un des préférés du regretté Ustad Vilayat Khan, sitariste légendaire récemment disparu. Nayan rend hommage à ce grand artiste qu'il a souvent accompagné au *tabla* lors de ses concerts. Il commence par un bref *alap* suivi d'une composition lente en *tintal* (cycle rythmique de 16 temps), rendue dans le style vocal (*gayaki anga*) si caractéristique de l'approche de Vilayat Khan.

### 5. Avaz-e-Bayat-e-Esfahan (*santur* iranien et *zarb*)

Cette pièce tire son nom de la capitale de l'Iran du temps des Séfévides (16<sup>ème</sup>-18<sup>ème</sup> siècle), considérée comme la plus belle ville du pays. Ce mode est dérivé du mode

apparenté Homayun et il est présenté ici en deux parties : la première s'appuie sur le répertoire traditionnel nommé *radif*. Elle commence par une ouverture lente (*pish daramad*) suivie d'une entrée (*daramad*) et se termine par un morceau rythmique virtuose appelé *chahar mezbab*.

**6. Shaghayegh** (*santur* iranien, *lyra*, *daf*, *tabla*)

Deuxième partie de la pièce précédente, Shaghayegh est un chant populaire interprété par le quatuor : *santur* iranien, *daf*, *lyra* et *tabla*.

**7. Goftegou** (ensemble de percussions : *zarb*, *tabla* et *tabla tarang*)

Goftegou signifie conversation en persan. Cette pièce rassemble des percussions iraniennes et indiennes. Elle débute par un bref *alap* joué au *tabla tarang* et se poursuit par un dialogue en *tintal* entre *tabla* et *zarb*. Nayan et Bijan improvisent, échangent des solos et se retrouvent pour des passages de virtuosité rythmique dans des compositions fixes telles que *tihai* et *tukra*. Ils sont accompagnés au *tabla tarang* par Paul qui joue une mélodie traditionnelle intitulée *naghma*.

**8. Syrtos de Skordalos** (*lyra* crétoise et *daf*)

Il s'agit d'une série de mélodies de danse *syrtos* typique de l'ouest de la Crète, qui ont été composées par Thanasis Skordalos, grand interprète de *lyra* de la province de Rethymnon. Dans ce type de musique, la composition n'est qu'esquissée et doit être ornementée par l'interprète. Etant donné que cette méthode offre beaucoup de liberté, il est important de bien préserver le style régional.

**9. Bhatiyali Dhun** : chant du batelier (*sitar*, *santur kashmiri*, *lyra-tarhu*, *tabla* et *zarb*)

Cette charmante mélodie composée par Nayan évoque le style de chant des bateliers de la plaine du Gange au Bengale. En plus du thème composé, elle comporte une série de brefs solos improvisés dans lesquels chaque artiste laisse parler son imagination pour développer la mélodie avant de retourner au thème.

Paul Grant

Traduction française : Catherine Dasen

Paul Grant Nayan Ghosh Ross Daly Bijan Chemirani  
NAGHMA

*This "Voyage en Orient" is a coming together of talented and passionate musicians who interpret music from traditions as distant and diverse as the Himalayas and Greece, a passage through India, Afghanistan, Iran and Turkey. In this journey one can come to discover some of the many sounds, rhythms, moods and colours that can be found along the way : the subtle, refined atmosphere of the Mogul Courts of Northern India, the river songs of Bengal, the echoes from the heights of the Himalayas through the valleys of Kashmir and Afghanistan, the intimacy and elegance of Persian art music, the rich Ottoman culture and colourful traditional music of Turkey and finally the wonderful rhythmic vitality of Cretan dances.*

**Musicians**

**Paul Grant** is American by birth, Oriental at heart and Genevois by adoption. He is also one of the few westerners who has dedicated himself to the study of oriental music which he has pursued for more than 30 years. He is recognized for his achievements in the art of *santur* playing in the traditions of India, Iran, Afghanistan and Kashmir. He has also studied *tabla* and *sitar* and has made a wide research exploring some of the possible links that join these cultures. Having a keen interest for old and rare instruments and styles of playing, he has restored and built a number of musical instruments and has performed and recorded with various groups and artists. Currently he is teaching and collaborating with the Ateliers d'ethnomusicologie in Geneva.

**Ross Daly**, English born of Irish origin and Cretan by adoption, is a remarkable musician and possesses the rare ability to play many instruments well. He is best known for his virtuosic and unique style of *lyra* playing. In 1975 he moved to Crete where he studied this instrument with the great master Kostas Mountakis for 16 years. In 1982 he founded the group *Labyrinth* and has continued to make a widening research in a variety of musical traditions from the Balkans to Asia. Aside from the *lyra*, Ross also plays other instruments including the *rubab*, *saz* and *oud*. Internationally recognized, he performs regularly and has recorded with a number of musicians from around the globe.

**Nayan Ghosh** comes from a family of celebrated musicians. His father, the late Pandit Nikhil Ghosh was a highly respected tabla player and teacher. His uncle Pannalal Ghosh was a legendary player of the bansuri bamboo flute. Nayan is an exceptional musician who excels equally in the performance of tabla and sitar. He is known for his traditional approach and the depth of his interpretations. Much in demand, he often plays in concert with many top artists of Indian classical music. He is also a dedicated teacher and is now the director of the Sangeet Mahabarati in Bombay, a well-known music academy founded by his father.

**Bijan Chemirani**, born in France, is a talented young percussionist who has learned the art of zarb playing from his father Djamchid Chemirani, recognized as one of the best and most influential zarb players today. Djamchid studied with the great master Hossein Tehrani who as a teacher and innovator had done much to popularise the zarb and develop the art of solo playing. Djamchid who has lived in France for many years, has taught a number of students and has introduced the zarb for use in a wider range of musical application. Bijan who plays regularly with different groups also performs together with his father and brother Keyvan in trio where they continue to explore and develop the possibilities of this instrument.

## **Instruments**

### **Sitar**

The sitar is the most known and popular of the Indian instruments. It comes from a family of long neck lutes which includes the setar of Iran, the tanbur of Afghanistan and the Indian vina. The body is made from gourd and wood and has as many as 20 strings. There are 7 main strings. The melody is played mostly on 4 of them while the other 3, called chikari, are used to accompany in a rhythmic manner. Between 11 and 13 sympathetic strings produce the harmonic echo that is so characteristic of the Indian sound.

### **Santur**

The santur is a type of zither played by striking the strings with delicate wooden mallets called mizrab. It is made of a hollow wooden body in trapezoid form and has as many as 100 strings. It is an ancient instrument related to the family of harps of Asia and is found mostly in Iran and Kashmir where it is played solo, in ensembles and for accompanying poetic texts. It is considered to be the ancestor of the cymbalum, the harpsichord and the piano. There

are 2 types of santur used in this recording, the larger kashmiri with 100 strings and a smaller Persian with 72 strings. Both instruments were designed and built by Paul.

### **Tabla**

The tabla is the most popular and versatile percussion instrument of North India. It is a pair of drums, one large of metal or bayan and one small of wood or dayan. Both are covered with goat skins and played with the fingers and palms. A black patch or shayl made of iron or stone powder is placed on the surface of the skin. This permits a precise tuning and allows for the production of a wide range of sounds and notes.

### **Tabla tarang**

The tabla tarang is a series of tabla set in a circle (mostly the smaller wooden dayan is used), tuned in a particular mode or scale and played in a melodic manner.

### **Rubab**

Regarded as the national instrument of Afghanistan, the rubab is a short necked double chambered plucked lute whose body is carved from a single block of mulberry wood. The lower chamber is covered with a goat skin belly. There are 3 main strings originally of gut, 2 or 3 drone strings and 13 to 15 sympathetic strings in metal. It is primarily used as a solo instrument and in ensembles to accompany singers.

### **Herati dutar**

This large modern version of the 2 stringed long necked dutar is credited to Mohammad Karim Herawi. He wanted to adapt the dutar for playing the same type of music as the rubab. In so doing he has borrowed elements from other lutes such as the tanbur and eventually the Indian sitar. It has 14 metal strings, one main melody string and sets of drone and sympathetic strings.

### **Saz**

This popular turkish long necked lute originated in central Asia, and is related to an ancient group of lutes (kopuz) still played today. It has 3 courses of single, double and sometimes tripled metal strings. It comes in many sizes ranging from the small cura saz to the very large divan saz.

### **Zarb (or tombak)**

The zarb is a goblet shaped single faced drum carved out of a single piece of mulberry

wood and covered with a goat skin. It is played with the fingers and palms and is capable of producing a wide range of sounds. It is the most important percussion instrument for solo and accompaniment of Iranian classical music.

### **Daf**

The daf is a large frame drum with a goat skin head and it often has small metal rings attached to the inside of the wooden frame. It is used mostly in Iranian and Kurdish folk and religious music.

### **Cretan lyra**

The Cretan lyra is a small pear shaped upright fiddle which originated in Thrace. It is the primary instrument of Cretan music. It has 3 main strings and is played by using the back of the nail rather like the sarangi of North India. Ross has modified this instrument by adding 18 sympathetic strings.

### **Tarhu**

The tarhu is a new form of spike fiddle created by Peter Biffin, a well known Australian luthier and musician. He has combined elements from the bowed yayli tanbur of Turkey, the rudra vina of North India and the Iranian kamanche. It uses a unique acoustic system in the form of a light weight speaker cone suspended inside the body of the instrument. This design permits a wide range of sounds and tonal colours.

### **Lyra tarhu**

This instrument was also created by Peter Biffin utilising the same acoustic system and designed for playing styles of the Cretan lyra.

### **The recordings**

#### **1. Nagma Bairami** (rubab, dutar, Kashmiri santur, sitar, tabla and zarb)

This nagma, an instrumental composition in the Bairami mode, is an interesting example of a traditional Afghan ensemble piece whose melody suggests a strong influence from the great music cultures of Iran and India. It is an extended type of nagma with several parts and is often performed as an opening piece.

#### **2. Saz semai : makam Huseyni** (tarhu and daf)

This piece of Ottoman classical music was composed in the early 20<sup>th</sup> century by Antonis Kyriazis also known as Lavtasi Anton as he was a player of the lavta a small 4

coursed lute used in the ensembles of that time and which has gradually been replaced by the 'ud. Saz semai follows a rondo like form with three sections (hane) and is performed in the 10/8 aksak semai rhythm and a 6 beat rhythm yuruk semai.

#### **3. Dipat** (saz, Cretan lyra and daf)

Dipat is a slow dance from the Pontic Greek repertoire in a 9/8 rhythm. It is normally played on the Pontic lyra where the parallel fourths so characteristic of Pontic music are produced by double stopping, a technique which is almost impossible on the Cretan lyra. Therefore two lyras have been used together to produce this effect.

#### **4. Raga Tilak Kamod** (sitar and tabla)

This sweet evening raga of the major scale was a favourite of the late Ustad Vilayat Khan legendary sitarist who passed away recently. Nayan plays a musical tribute to this great artist whom he has accompanied often in concert on tabla. He begins with a brief alap followed by a slow composition in tintal (16 beat rhythmic cycle), which is rendered in a vocal style (gayaki anga) so characteristic of the approach of Vilayat Khan.

#### **5. Avaz-e-Bayat-e-Esfahan** (Iranian santur and zarb)

Named after the ancient capital of Iran during the Safavid period (16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> century) considered to be the most beautiful city in Iran. This mode is derived from its parent mode Homayun and is presented here in 2 parts: the first is based on the traditional repertoire called radif. It opens with a slow overture (pish daramad) followed by entry (daramad) and finishes with a virtuosic rhythmic piece called chahar mezrab.

#### **6. Shaghayegh** (Iranian santur, lyra, daf, tabla)

As a second part to the previous piece, Shaghayegh, a popular song form, is performed by the quartet: Iranian santur, daf, lyra and tabla.

#### **7. Goftegou** (percussion ensemble : zarb, tabla and tabla tarang)

Goftegou in Persian means conversation. This piece is a meeting of Iranian and Indian percussions. It opens with a short alap played on the tabla tarang followed by a dialogue in tintal between tabla and zarb. Nayan and Bijan improvise, exchanging solos and join together in moments of rhythmic virtuosity in some fixed compositions such as tihai and tukra. They are accompanied on the tabla tarang by Paul who plays a traditional melody called naghma.

### 8. *Syrtos of Skordalos* (Cretan lyra and daf)

*This is a series of syrtos dance melodies typical to Western Crete that were composed by Thanasis Skordalos, a great lyra player from the Rethymnon province. In this type of music the composition is skeletal in nature and must be embellished by the lyra player. As there is considerable liberty in doing this, it is important that the regional style is preserved.*

### 9. *Bhatiyali Dhun* : boatman's song (sitar, Kashmiri santur, lyra-tarhu, tabla and zarb)

*This charming melody composed by Nayan depicts a singing style of the boatmen of the Bengal-Ganges plain. As well as the composed theme, there is a series of short improvised solos where each artist uses his own imagination to enhance the melody before returning again to the theme.*

Paul Grant

Translation: Mary Pardoe

Enregistrement : Renaud Millet-Lacombe, studio Relief, Fribourg (Suisse) 2 et 3 mai 2004  
Mixage : Renaud Millet-Lacombe, studio Boxson, Paris  
Mastering: Philippe Teissier du Cros, studio Boxson, Paris  
Production executive : Laurent Aubert, Ateliers d'ethnomusicologie, Genève  
Assistants de production : Patrik Dasen, Taylan Cihan  
www.adem.ch / e-mail : adem@worldcom.ch

